

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Las Otras Orillas**  **(The other shores) –**  **the course attended by Tadeusz Sułek SP No28 Lublin, Poland** |  | |
| One of the main themes in the *chain* programme is cultural interaction between Europe and other parts of the world. (European) culture can only be defined as the outcome of various influences, within Europe itself and between Europe and its neighbour countries/continents. Therefore various travelling courses are being held to study this cultural interaction. The Sevilla course fits into this theme: *Las Otras Orillas*. How is Europe being influenced by and how does Europe influence the 'other shores': Mediterranean and Atlantic? Sevilla is a central and symbolic location to concentrate on this issue.  Seas, like rivers, can be bastions or bridges. Is there a cultural entity north and south of Gibraltar strait? To embody the the course theme, part of the course will take place in Northern Africa in the perspective of cultural interaction with the south of Spain:  Europe*and* la otra orilla or Europe *as* la otra orilla. | | |
| **Chains of Poetry** | |  |
| A collection of poem translations during chain seminars. During a chain seminar each participant usually translates a poem from the host country into into his/her own language. | | |

**Abd al-Rahman’s Palm Tree**

[Print Page](javascript:void(0);)

A palm tree stands in the middle of Rusafa  
Born in the West, far from the land of palms  
I said to it, “How like me you are, far away and in exile!  
In long separation from family and friends  
You have sprung from soil in which you are a stranger  
And I, like you, am far away from home”

—**Abd al-Rahman** , *The Palm Tree* (770 CE)(transl. D. F. Ruggles, *Gardens, Landscape, and Vision in the Palaces of Islamic Spain* (Pennsylvania State University Press, 1999))

***Palma z Rusafy***

*Pośrodku Rusafy palma*

*Zrodzona Zachodem tu*

*Daleko od swego zagajnika*

*Tak jak ona ja tu*

*Oddzielona od rodziny sama*

*Na obcej ziemi wzeszła tu*

*Tak ja jak ona sama*

*Tak jak ona ja tu*

*Polish tanslation; Tadeusz Sułek, Sevilla 2017*